
M A N U S C R I T

CES AFFAIRES NE SONT PAS MES AFFAIRES

de Rogelio Orizondo

traduit de l'espagnol (Cuba) par Christilla Vasserot

cote : ESP16D1047

Date/année d'écriture de la pièce : 2010
Date/année de traduction de la pièce : 2016



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Ce texte commence par un chat sur Facebook entre Jenny Mestril et moi
Je connais Jenny Mestril depuis le lycée
Elle a toujours accordé une grande importance à l'amitié
Pourtant sa vie elle l'a exécutée sans compter sur ses amis
C'est-à-dire sur moi
Jenny Mestril est avec moi dans ce texte
Et je l'admire en tant qu'exécutrice
Ce texte ne parle pas d'exécution il ne parle pas non plus de moi et pas non plus de
Jenny
Mais il commence comme ça
J'ai dit à mon amie Jenny Mestril
Au fait qu'est-ce que tu fais pour gagner ta vie
Et Jenny m'a dit
Je travaille pour la compagnie d'électricité de Virginie au moins je suis à l'abri vu que
les gens devront toujours payer leur électricité
Au fond de moi j'ai pensé quel boulot de merde faire payer les gens pour de la lumière
Mais Jenny n'était pas d'accord
Je vais te dire si c'est important j'ai même droit à la sécurité sociale la petite a un
lecteur dvd dans sa chambre pour voir des films et dans quelques mois j'aurai une
carte de résident
Je n'ai pas vécu les coupures d'électricité avec Jenny Mestril
À l'époque Jenny Mestril et moi on ne savait rien de la lumière on pensait que la
lumière c'était José Martí
Les porteurs de lumière se retrouvent tout seuls etcetera
Mais pour moi les coupures d'électricité c'étaient les meilleurs moments entre amis et

du temps passé en famille

On sortait sur le trottoir avec nos fauteuils et les voisins rigolaient et les enfants jouaient et mes grands-parents se souvenaient des nuits passées l'un sans l'autre à cause des gens bourrés et des sirènes de la police et des coups de feu pendant l'attaque du train blindé puis est venue la Révolution et les nuits blanches ont commencé à cause des crédits et des matinées à la boulangerie et des nuits à monter la garde et maintenant avec toutes ces pannes de courant ma grand-mère a décidé de s'installer un lit dans le salon parce que mon grand-père ne la laisse pas dormir à cause de la lumière parce qu'il aime lire mon grand-père lisait beaucoup

En fait ma génération se souvient des coupures d'électricité comme d'un divertissement comme d'un espace de magie comme d'un exemple du socialisme le plus productif qui soit

Et Jenny est de ma génération

Et la voilà qui bosse pour de vieilles réacs barbantes et blafardes en Virginie

Très peu pour moi

Voilà pourquoi ce texte doit être joué dans le noir

Quoi qu'il arrive où que ce soit à qui que ce soit

Il faut que ce soit dans le noir

Ça commence donc par un chat entre Jenny Mestril et moi

Et par une photo de mes grands-parents quand ils ont commencé à dormir ensemble

Et Jenny Mestril qui dit

La distance est en train de me tuer

Et moi je répète ce lieu commun trois fois

La distance est en train de me tuer la distance est en train de me tuer la distance est en train de me tuer

Et je le répète jusqu'à me prendre pour ma grand-mère en train de sortir son lit de la chambre

Et je mets à mon doigt la bague où la mère de Martí a gravé le mot PATRIE sur un

morceau des fers que Martí a traînés à l'âge de dix-sept ans parce qu'à dix-sept ans les pannes de courant ça nous rappelle le passé et tout ce qu'on attend c'est l'arrivée d'un cyclone pour être plus près de sa famille plus solidaire de ses voisins plus en crise

Et la patrie est en train de me tuer je dis à Jenny Mestril

Et elle pose une question

Et ça fait mal

Et elle répond

Non

PREMIERE PARTIE DU DOSSIER SUSY COW
EXPOSEE PAR L'AGENT SECRET MARIEN 009

La première chose que l'on peut lire dans le dossier Suzy Cow concerne sa relation
avec Le Lampion

Le Lampion a vingt-cinq ans et il est lecteur dans une manufacture de tabac

En plus il a une moto Suzuki

Susy Cow pense qu'il y a entre elle et la moto Suzuki un lien très fort

Dans les moments d'intimité Le Lampion disait à Susy Cow

Ma Suzu

Et il caressait sa moto

De cette main rêche et sensuelle qu'elle connaissait bien

Après avoir fait la lecture dans la manufacture de tabac

Le Lampion montait sur sa moto et il montait Susy Cow

Alors Susy Cow parvenait à se sentir aimée

À ce propos Susy Cow a déclaré

Le Lampion abrite sa douleur en moi

son apathie en moi

son éternelle victoire en moi

Quand je suis avec Le Lampion

Je suis une cocotte-minute

Je suis une plaque chauffante

Je suis une bouilloire électrique

Très gourmande en énergie

La relation entre la moto et Susy Cow

Peut aussi être analysée sous l'angle de la couleur rouge

Susy Cow a vingt-six ans et c'est une fille rouge

Une fille rouge comme toutes les filles rouges
De la tête aux pieds elle est rouge
La moto Suzuki du Lampion est elle aussi entièrement rouge
À un détail près : une légère flamme jaune
Parce que Le Lampion s'imagine en train de faire des ravages
De mettre le feu aux rues de la ville
Mais Le Lampion n'est pas analysé dans le dossier Susy Cow
J'omettrai donc toute référence à sa psychologie
Et je commencerai par un jour J dans la vie de Susy Cow
Avant de sortir de chez elle Susy Cow
Une heure face à l'armoire et au miroir
Doit prendre une décision
Susy Cow bataille avec un jean et un tee-shirt rouge
Sur le tee-shirt rouge il est écrit en grandes lettres noires
MORT A L'INCANDESCENTE
En avant la vigoureuse l'énergétique la victorieuse
Je suis un exemple pour le reste du monde
Sur mes lèvres FEU
Susy Cow est l'une des volontaires de l'Opération
MORT A L'INCANDESCENTE
C'est une mission super révolutionnaire
Remplacer les incandescentes par des économiques
Tout changement commence par l'ampoule
Voilà pourquoi la teinture rouge de Susy Cow rend son avenir plus assuré
Avec une teinture rouge sur la tête
Susy Cow se sent plus encline à la réflexion
Au développement des énergies renouvelables
Aux économies d'énergie
À la production décentralisée pour préserver l'environnement

Et ce qui rend son ampoule cérébrale encore plus assurée
C'est que cette mission Susy Cow s'y attèle par

Amour

Douleur

Honneur

Horreur

Susy Cow fait un pas au-delà de l'abandon
Susy Cow se contrefout de l'abandon

Maintenant je me retrouve abandonnée
Le Lampion m'a laissée
Le Lampion m'a laissée plantée là
Le Lampion m'a laissée pleine de savon sous la douche
Le Lampion m'a laissée poussin dans une couveuse en pleine coupure d'électricité
Maintenant je vais renouveler l'énergie
Je serai libre ou martyr
Mais je triompherai
J'enfile mon tee-shirt Puntex
MORT A L'INCANDESCENTE
J'irai frapper à chaque porte
De chaque chaumière
Et j'échangerai
Les ampoules super consommatrices à lumière jaune
Contre des ampoules super économiques à lumière blanche
Si je ne suis pas aimée
Personne ne sera aimé
Et je chanterai
La terreur du mouvement urbain
Toute la population

Va devoir se serrer la ceinture
Les porteurs de lumière l'ont souvent dans le cul
Pauvre petit solitaire de mes deux
Viens là que je t'éclate ton ampoule
Viens me faire la fête avec ta queue
La panne de courant
Toute le monde s'en branle
La terreur de l'immobilisme urbain
En famille tous comme des frères
Susy Cow te tend la main
Allez compatriote
Mets-la-lui profond
Alors je ne suis pas triste
Alors je ne suis pas seule
Alors je ne suis pas folle
Alors je ne suis je ne suis je ne suis pas abandonnée
abondanée
obandanée

Et je veux briller plus fort
Sentir dans mon corps les fruits de cette révolution
Le Lampion m'a envoyé valser
Le Lampion m'a laissée la morve au nez
Le Lampion m'a laissé des factures d'électricité
Trois cents pesos et même pas de four micro-ondes
Quatre cents pesos et même pas d'ordinateur
Six cents pesos et même pas de jacuzzi
Huit cents pesos et même pas d'air conditionné
Mon visage à la face du Lampion
Qui dégorge d'amour

Mes mains à la chaleur du Lampion

Qui sue du sang

Je veux sortir vêtue de noir

Détruire l'incandescence de la ville

Je construis une ampoule

Qui ferait sortir une autre ampoule

De mon ampoule

C'est-à-dire de ma tête

de ma fermeté

de ma dureté

L'ambition me garantira la victoire

Fidel me l'a promis et Martí a tenu parole

Les porteurs de lumière se retrouvent tout seuls

Pourquoi

...

J'en ai assez

Le Lampion m'a laissée

Alors qu'il crève

Le Lampion m'a laissée

Alors qu'il y reste

Le Lampion m'a laissée

Et alors